

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Елабужский институт (филиал)
Факультет иностранных языков



подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Сопоставительная фразеология английского и русского языков

Направление подготовки: 44.03.05 - Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки: Английский язык и немецкий язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2017

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, к.н. Морозова О.А. (Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации, Факультет иностранных языков), OAMorozova@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1	способен использовать основы философских и социогуманитарных знаний для формирования научного мировоззрения
ОК-4	способен к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ОПК-1	готов сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности
ПК-4	способен использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемых учебных предметов

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- основные направления в сопоставительной фразеологии;
- существующие классификации фразеологических единиц;
- типы фразеологических единиц и критерии их определения;
- структуру семантического значения фразеологических единиц;
- парадигматические и синтагматические связи фразеологических единиц в английском и русском языках;

Должен уметь:

- определить источники фразеологических единиц в двух языках; общие и специфические закономерности их происхождения;
- трансформировать фразеологические единицы в речи;
- применять теоретические знания в самостоятельной исследовательской деятельности с использованием различных методов исследования;
- делать самостоятельные выводы из наблюдения над фактическим языковым материалом;

Должен владеть:

- способами перевода фразеологических единиц;
- теоретическими знаниями в самостоятельной исследовательской деятельности с использованием различных методов исследования.

Должен демонстрировать способность и готовность:

- использовать основы философских и социогуманитарных знаний для формирования научного мировоззрения;
- к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;
- сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.12 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 44.03.05 "Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (Английский язык и немецкий язык)" и относится к дисциплинам по выбору.

Осваивается на 5 курсе в 10 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 30 часа(ов), в том числе лекции - 12 часа(ов), практические занятия - 18 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 42 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 10 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Фразеология. Категория классификации фразеологических единиц.	10	2	4	0	8
2.	Тема 2. Этимологические особенности английских и русских фразеологических единиц. Исконные и заимствованные фразеологические единицы.	10	2	4	0	6
3.	Тема 3. Сопоставление семантической структуры фразеологических единиц. Парадигматические связи фразеологизмов.	10	2	2	0	6
4.	Тема 4. Различные способы трансформаций фразеологических сочетаний. Дополнение. Замещение. Перестановка слов. Исключение.	10	2	4	0	8
5.	Тема 5. Особенности употребления фразеологических единиц в речи.	10	2	2	0	6
6.	Тема 6. Фразеологические эвфемизмы в современном английском языке.	10	2	2	0	8
	Итого		12	18	0	42

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Фразеология. Категория классификации фразеологических единиц.

Фразеология, ее определение. Критерии фразеологических сочетаний. Типы классификаций фразеологических комбинаций. Пословицы и поговорки как часть фразеологии. Исконно английские фразеологизмы подразделяются А.В.Куниным на

следующие группы:

1) ФЕ, отражающие традиции и обычаи английского языка: good wine needs no bush - (хороший товар не нуждается в рекламе) - по старинному обычаю трактирщики вывешивали ветки плюща в знак того, что в продаже имеется вино.

2) ФЕ, связанные с английскими реалиями: blue stocking - "собранием синих чулок" назвал в бытность свою в Англии голландский адмирал Босковен один из литературных салонов середины 18 века в Лондоне, т.к. ученый Бенджамин Спеллингфлит появился в этом салоне в синих чулках.

- 3) ФЕ, связанные с именами английских ученых, писателей, королей и др.
- 4) ФЕ, связанные с поверьями: a black sheep - паршивая овца, позор семье (по английскому поверью, черная овца отмечена печатью дьявола);
- 5) ФЕ, связанные с астрологическими заблуждениями. Лжеученые астрологи утверждают, что расположение небесных светил влияет на судьбу человека be born under a lucky (unlucky) star - родиться под счастливой (несчастливой) звездой;
- 6) ФЕ, взятые из сказок и басен: Fortunatus's purse- неистощимый кошелек (Fortunatus был сказочный персонаж);
- 7) ФЕ, связанные с преданиями: halcyon days - спокойные, мирные дни, спокойное время (halcyon - зимородок; по древнему преданию он выводит птенцов в гнезде, плавающем по морю, в период зимнего солнцестояния, и в этот период, около двух недель, море бывает совершенно спокойным);
- 8) ФЕ, связанные с историческими фактами: as well be hanged for a sheep as for a lamb- если тебе суждено быть повешенным за ягненка, то почему бы заодно не украсть и овцу (отголосок старого английского закона, по которому кража овцы каралась смертной казнью через повешение);
- 9) Еще одним важнейшим источником ФЕ является профессиональная речь в обоих языках. Многие термины и профессионализмы приобретают переосмысленное значение и входят в состав идиофразеоматизмов.

10) Литературные источники фразеологизмов.

Почти те же самые группы обнаруживаются и в русской фразеологической системе :

- 1) ФЕ, отражающие традиции и обычаи русского народа, например: перемывать / перемыть косточки - сплетничать, злословить, судачить о ком-либо - связано с существовавшим у славян в древности обрядом так называемого вторичного захоронения, которое осуществлялось спустя несколько лет после похорон умершего для очищения его от грехов и снятия с него заклятия. Перед вторичным захоронением выкопанные останки перемывались, что сопровождалось воспоминаниями о покойнике, оценкой его характера, поступков, дел и т.д.
- 2) ФЕ, связанные с русскими реалиями, например: спустя рукава - небрежно, кое-как - старорусская одежда обычно имела длинные рукава, которые засучивали, чтобы они не мешали, когда человек принимается за работу (ср. засучив рукава).
- 3) ФЕ, связанные с поверьями, например: чертова дюжина - число тринадцать - по народному поверью число тринадцать считается несчастливym, приносящим несчастье.
- 4) ФЕ, взятые из сказок и басен, например: пир на весь мир - многолюдное, богатое пиршество.
- 5) ФЕ, связанные с историческими фактами, например: положить, класть под сукно - отложить решение какого-либо дела, оставить без внимания, без движения какую-либо просьбу, заявление - восходит к судебной практике старой России, когда с большими проволочками рассматривались судебные дела, хранящиеся обычно под красным сукном, которым покрывали стол в суде.
- 6) ФЕ, связанные с именами известных личностей. 7) ФЕ, связанные преданиями, например: благую часть избирать / избрать - (старослав.) из евангельского предания.
- 8) ФЕ, связанные с астрологией.

Тема 2. Этимологические особенности английских и русских фразеологических единиц. Исконные и заимствованные фразеологические единицы.

Исконные фразеологические единицы. Фразеологические единицы, связанные с обычаями, традициями, родом деятельности и суевериями. Фразеологические единицы, отражающие исторические события, связанные с классической литературой, историей, мифологией. Заимствованные фразеологические единицы. Этимологические особенности русских фразеологических единиц.

Тема 3. Сопоставление семантической структуры фразеологических единиц. Парадигматические связи фразеологизмов.

Фразеологическое значение. Фразеологические синонимы. Фразеологические антонимы. При рассмотрении лексики отмечалось, что синонимия представляет собой тождество или семантическую близость разных по звучанию языковых единиц, в частности словосочетаний. Устойчивые словосочетания (фразеологизмы) также могут выступать в качестве синонимов. Среди фразеологических синонимов могут быть тождественные или только близкие по значению. Среди фразеологизмов встречаются не только синонимические, но и антонимические единицы, хотя в значительно меньшем количестве. По мнению А. И. Молоткова, "фразеологизмами-антонимами следует считать такие фразеологизмы, которые имеют, во-первых, противоположные лексические значения, во-вторых, тождественный компонентный состав, за исключением одного компонента (в каждом из них), обычно восходящего генетически к слову-антиминому (знаменательному или служебному), и, в-третьих, одну и ту же лексико-грамматическую характеристику"

Тема 4. Различные способы трансформаций фразеологических сочетаний. Дополнение Замещение. Перестановка слов. Исключение.

Общее понятие. Различные способы трансформаций фразеологических сочетаний. Дополнение Замещение. Перестановка слов. Исключение. При сопоставлении грамматических категорий и форм английского и русского языков обычно обнаруживаются следующие явления: 1) отсутствие той или иной категории в одном из языков; 2) частичное совпадение; 3) полное совпадение. Необходимость в грамматических трансформациях естественно возникает лишь в первом и втором случаях. В русском языке, по сравнению с английским, отсутствуют такие грамматические категории, как артикль или герундий, а также инфинитивные и причастные комплексы и абсолютная номинативная конструкция. Частичное совпадение или несовпадение в значении и употреблении соответствующих форм и конструкций тоже требует грамматических трансформаций. Сюда можно отнести такие явления, как частичное несовпадение категории числа, частичное несовпадение в формах пассивной конструкции, неполное совпадение форм инфинитива и причастия, некоторые различия в выражении модальности и т. п.

Тема 5. Особенности употребления фразеологических единиц в речи.

Метафора. Фразеологический каламбур в речи. Использование расщепления. Фразеологическая аллюзия (намеки). Фразеологический повтор. Фразеологическая насыщенность в речи. Фразеологический каламбур заключается в одновременном воспроизведении прямого значения прототипа фразеологизма и его переносного значения и является особым случаем игры слов. При его использовании происходит изменение содержательной структуры фразеологической единицы, но не нарушается ее структура. Расширенная метафора подразумевает использование дополнительных образов, подобразов, объединенных общностью связей с метафорическим образом фразеологизма. Использование расширенной метафоры требует сильно развитого ассоциативного мышления как у ее создателя, так и у читателя или слушателя. Фразеологический повтор заключается в повторении в контексте всего фразеологизма или отдельно его компонентов / компонента. Основной целью использования фразеологического повтора является усиление значения, экспрессивизация всего отрывка, в отдельных случаях - нагнетание напряженности. Именно интенция автора в каждом конкретном случае определяет основную цель применения данного типа контекстуального использования ФЕ.

Тема 6. Фразеологические эвфемизмы в современном английском языке.

Классификация фразеологических эвфемизмов. Синонимия фразеологических эвфемизмов. Явление эвфемизма (euphemism от греческого слова eui-pheme - произнесение хороших слов) издавна привлекало внимание ученых, но главным образом, как особый вид тропа, т.е. стилистической фигуры, состоящей в употреблении слова не в собственном, а в переносном значении. Сущность эвфемизма состоит в том, что грубые или почему-либо неудобные или неприличные слова и выражения заменяются более мягкими. При рассмотрении эвфемизмов не в стилистическом, а в лингвистическом плане, т.е. как одного из путей развития и изменения в словарном составе, исследователи обычно подробно останавливаются на его связи с явлением табу.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы.

Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

CHARACTERISTICS OF COMPARATIVE PHRASEOLOGICAL UNITS IN MODERN ENGLISH Zotov I.N -

<http://yandex.ru/clck/jsredir?bu=40hd8g&from=yandex.ru>

COMPARATIVE STUDY OF ENGLISH AND RUSSIAN PHRASEOLOGY: COMPONENT THEORY OF IDENTITY AND DIFFERENCE OF THE SEME ORGANIZATION - https://cyberleninka.ru/viewer_images/17192667/f/1.png

Английская фразеология, Кунин А.В. - <http://nashol.com/2017010592438/angliiskaya-frazeologiya-kunin-a-v-1970.html>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	<p>Методические рекомендации при работе над конспектом лекций во время проведения лекции. В ходе лекционных занятий вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации. Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых делать пометки из рекомендованной литературы. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций. В ходе подготовки к семинарам изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы. Дорабатывать свой конспект лекции, делая в нем соответствующие записи из литературы, предусмотренной учебной программой. Подготовить тезисы для выступлений по всем учебным вопросам, выносимым на семинар. Готовясь к докладу или реферативному сообщению, обращаться за методической помощью к преподавателю. Составить план-конспект своего выступления. Продумать примеры с целью обеспечения тесной связи изучаемой теории с реальной жизнью.</p>
практические занятия	<p>В ходе подготовки к семинарам изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы. Дорабатывать свой конспект лекции, делая в нем соответствующие записи из литературы, предусмотренной учебной программой. Подготовить тезисы для выступлений по всем учебным вопросам, выносимым на семинар. Готовясь к докладу или реферативному сообщению, обращаться за методической помощью к преподавателю. Составить план-конспект своего выступления. Продумать примеры с целью обеспечения тесной связи изучаемой теории с реальной жизнью. Студент может дополнить список использованной литературы современными источниками, не представленными в списке рекомендованной литературы, и в дальнейшем использовать собственные подготовленные учебные материалы при написании курсовых и дипломных работ.</p> <p>Методические рекомендации студентам по самостоятельной работе над изучаемым материалом и при подготовке к семинарским занятиям. Важной составной частью учебного процесса в вузе являются семинарские и практические занятия. Семинарские занятия проводятся главным образом по общественным наукам и другим дисциплинам, требующим научно-теоретического обобщения литературных источников, и помогают студентам глубже усвоить учебный материал, приобрести навыки творческой работы над документами и первоисточниками.</p> <p>Планы семинарских занятий, их тематика, рекомендуемая литература, цель и задачи ее изучения сообщаются преподавателем на вводных занятиях или в методических указаниях по данной дисциплине.</p> <p>Прежде чем приступить к изучению темы, необходимо прокомментировать основные вопросы плана семинара. Такой подход преподавателя помогает студентам быстро находить нужный материал к каждому из вопросов. Начиная подготовку к семинарскому занятию, необходимо, прежде всего, указать студентам разделы учебников и учебных пособий, чтобы они получили общее представление о месте и значении темы в изучаемом курсе. Затем следует рекомендовать им поработать с дополнительной литературой, сделать записи по рекомендованным источникам.</p> <p>Подготовка к семинарскому занятию включает 2 этапа: 1й - организационный; 2й - закрепление и углубление теоретических знаний.</p> <p>На первом этапе студент планирует свою самостоятельную работу, которая включает: - уяснение задания на самостоятельную работу; - подбор рекомендованной литературы; - составление плана работы, в котором определяются основные пункты предстоящей подготовки. Составление плана дисциплинирует и повышает организованность в работе. Второй этап включает непосредственную подготовку студента к занятию. Начинать надо с изучения рекомендованной литературы. Необходимо помнить, что на лекции обычно рассматривается не весь материал, а только его часть. Остальная его часть восполняется в процессе самостоятельной работы. В связи с этим работа с рекомендованной литературой обязательна. В процессе работы студент должен стремиться понять и запомнить основные положения рассматриваемого материала, примеры, поясняющие его, а также разобраться в иллюстративном материале.</p> <p>Заканчивать подготовку следует составлением плана (конспекта) по изучаемому материалу (вопросу). Это позволяет составить концентрированное, сжатое представление по изучаемым вопросам.</p>

Вид работ	Методические рекомендации
самостоятельная работа	Правильная организация самостоятельной работы зависит прежде всего от ее вида или формы, которые могут включать подготовку студента к текущим аудиторным занятиям, выполнение домашнего задания или домашней контрольной работы, самостоятельное изучение той или иной темы курса, подготовку к контрольной работе или коллоквиуму; подготовку к зачету или экзамену, выполнение курсовой работы или проекта, участие в научных студенческих конференциях, семинарах и олимпиадах, выполнение лабораторной работы и т.д. Разумеется, такое разнообразие форм и видов самостоятельной работы требует дифференцированного подхода, который может быть обеспечен обращением к конкретным методическим рекомендациям по каждому виду работы.
зачет	Зачет является одной из итоговых форм контроля. При подготовке к зачету необходимо внимательно изучить учебный материал в соответствующих разделах учебной литературы, делая при этом краткий конспект изученного. Также нужно обратиться к записям, сделанным на практических занятиях. Целесообразно проделать самостоятельно упражнения на те темы, которые вызывают наибольшую трудность, проверить их и проанализировать.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

Компьютерный класс.

Лингафонный кабинет.

Специализированная лаборатория.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;

- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи;
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 44.03.05 "Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)" и профилю подготовки "Английский язык и немецкий язык".

Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.12 Сопоставительная фразеология английского и
русского языков

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 44.03.05 - Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки: Английский язык и немецкий язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2017

Основная литература:

1. Арнольд, И.В. Стилистика. Современный английский язык : учебник для вузов / И.В. Арнольд. - 9-е изд. - М. : Флинта-Наука, 2009. - 384с. - [10 экз.]
2. Авербух, К.Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. - М. : Академия, 2009. - 176с. - [30 экз.]
3. Бабич, Г.Н. Лексикология английского языка : учебное пособие / Г.Н. Бабич. - 4-е изд. - М. : Флинта-Наука, 2009. - 200с. - [9 экз.]

Дополнительная литература:

1. Семененко Н. Н. Фразеология и паремиология: Учебное пособие для бакалаврского уровня филологического образования / Н.Ф. Алефиренко, Н.Н. Семененко. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 344 с. - URL: <https://znanium.com/bookread2.php?book=331815>
2. Дубровина Кира Николаевна. Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов / К.Н. Дубровина. - М.: Флинта: Наука, 2010. - 808 с. - URL: <https://znanium.com/bookread2.php?book=320785>
3. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. / В.Д. Аракин М., 1989. - 256 с. - [6 экз.]
4. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. М., 1978. - [5 экз.]

*Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.12 Сопоставительная фразеология английского и
русского языков*

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 44.03.05 - Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки: Английский язык и немецкий язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2017

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.